

CONSTANTIJN HUYGENS (VOORN)  
AAN [UTRICIA OGLE (DEN HAAG)]  
19 JUNI 1643  
3279

**Samenvatting:** Huygens zegt Utricia toe later de beloofde klavierstukken te zenden; door de drukke werkzaamheden in verband met het vertrek van het leger is hij er nog niet aan toe gekomen. Hij voegt een raadselgedicht toe.

**Bijlage:** *JEAN CAME FROM THE CAT* (Huygens 1643; gedicht).

**Over** een antwoord van Utricia Ogle is niets bekend. Huygens schreef opnieuw op 6 juli 1643 (3302).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 133: afschrift (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 13, p. 11: onvolledig (<Je ne vous ... de ce que>, <il m'a esté ... vous suis redevable>).

— Worp 3, nr. 3279, p. 391: onvolledig (<Madammoiselle ma très-digne ... petit particulier>).

**Namen:** Alexander Hume.

**Plaatsen:** Lothbury (Londen); Monnikenland; Zuilichem.

**Glossarium:** tablature (muziekstuk).

### Transcriptie

Copie.

Mademoiselle, ma très-digne et très-docte escolière,

Je ne vous demande qu'un peu de croyance au tesmoignage que vous rendra Monsieur le Chevalier Hume de ce que dans les préparations de la descente de l'armée, qui me vienent toutes à charge, il ne m'a esté possible de mettre la main à la plume pour vous faire tenir d'icy les tablatures dont je vous suis redevable, pour comble de si grandes obligations que j'ay à vous reconnoistre. S'il vous plaist de recevoir ceste assignation à terme de quelque payement, je renouvelle icy la promesse de fournir au capital, aveq tout ce qui se pourra de promptitude imaginable parmi les embaras où je vay donner, obligé mesme de passer la moitié du jour de demain à considérer ma maison et dépendances à Zuylichem et une autre terre que j'ay là-auprès, si je puis obtenir la licence de passer devant aveq mon bateau, pour employer si peu d'heures à la considération de mon petit particulier.

En attendant, je vous supplie très-humblement de recevoir ces entrailles des plus innocentes des lestes de la main du plus innocent de vos serviteurs (quelque sinistre impression que vous puisse donner l'histoire de Lothbury, dont je n'ay pas achevé la meilleure partie), pour vous sommer d'exercer sans cesse la belle science dont vous estes si richement douée, et, en oubliant les importunitéz très-imprudentes que je vous ay données, vous trouverez tousjours le plus favorable, qu'il vous sera possible de celui qui sera à tousjours,

Mademoiselle,

vostre très-humble et très-indigne précepteur et serviteur  
C.H.

Voorn, 19 Junii 1643.

*Jeane came from the cat,  
Jean was wett.  
Dat's een raetsel goed om rayen,  
Die'r wel oplett.*

Want die met het smeer will omgaan,  
Maeckt hem vett.

### Vertaling

Mejuffrouw, mijn waardige en geleerde leerling,

Ik vraag u slechts een beetje geloof te hechten aan de getuigenis die de heer [Alexander] Hume u zal geven dat het tijdens de voorbereidingen van de inscheping van het leger, die geheel op mijn schouders neerkomen, mij niet mogelijk is geweest de pen ter hand te nemen om u de tabulaturen te doen toekomen die ik u verschuldigd ben, bovenop alle andere verplichtingen die ik jegens u heb. Als het u behaagt deze assignatie te ontvangen als een soort van betaling, zal ik hier de belofte vernieuwen om ook het kapitaal te verschaffen, met alle spoed die mogelijk is te midden van alle beslommeringen, waarop ik zal stoten; zelfs ben ik verplicht morgen de halve dag te besteden aan mijn huis en bijgebouwen te Zuilichem en een <sup>1</sup>perceel dat ik daar in de buurt heb, als ik tenminste toestemming krijg om er met mijn boot langs te varen, om zo weinige uren te besteden aan mijn eigen zaken.

Ondertussen vraag ik u het inwendige in ontvangst te nemen van de onschuldige grap van de hand van uw onschuldige dienaar (welke lugubere indruk de geschiedenis van <sup>2</sup>Lothbury, waarvan het grootste gedeelte nog door mij moet worden afgemaakt, u ook moge geven), om u te sommeren zonder ophouden u aan die schone kunst te wijden, waarin u zo getalenteerd bent, en, de vrijpostigheden die ik mij jegens u veroorloofd heb vergetende, zult u slechts het allergunstigste ervaren van diegene die altijd zal zijn,

mejuffrouw,

uw nederige en onwaardige leermeester en dienaar  
Constantijn Huygens.

Voorn, 19 juni 1643.

└Jeane kwam van de kat,  
Jeane was nat.┐  
Dat is een raadsel goed om te raden,  
Voor wie er goed op let.  
Want wie het het smeer wil omgaan,  
Die maakt hem vet.

---

1. Monnikenland.

2. Lothbury is de wijk van Londen waar de Killigrews woonden. Mogelijk is 'l'histoire de Lothbury' een verwijzing naar de gevangenschap van Thomas Killigrew in de jaren 1642-1643. Betreffende Lothbury: Huygens aan Mary Woodhouse, 27 augustus 1655 (Worp 5, nr. 5427, p. 243): 'This is the hand of a stranger, who had the honour to take his leave of Your Ladyship in Lothbury Gallery some 32 yeares since ...'